

INTISARI

Metode penerjemahan adalah cara sistematis yang dilakukan penerjemah dalam menerjemahkan suatu teks guna mencapai tujuan yang ditentukan. Metode penerjemahan berperan penting karena mempengaruhi isi teks terjemahan secara keseluruhan. Penelitian ini membandingkan penerapan metode penerjemahan novel *Le Petit Prince* karya Antoine de Saint-Exupéry tahun 1943 pada dua teks terjemahan. Novel tersebut diterjemahkan pertama kali ke dalam bahasa Indonesia pada tahun 1979 dan kembali diterjemahkan dalam bahasa Indonesia pada tahun 2011. Perbedaan kurun waktu yang berbeda jauh, karakteristik sosial, budaya dan politik serta latar belakang penerjemah tentu memberikan pengaruh terhadap pemilihan metode penerjemahan yang diterapkan. Tujuan dari penelitian ini yaitu menyajikan hasil perbandingan dua teks terjemahan novel *Le Petit Prince* karya Antoine de Saint-Exupéry akibat perbedaan penerapan metode penerjemahan dan kecenderungan ideologi penerjemahan yang ada. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori diagram V oleh Newmark mengenai metode penerjemahan.

Kata kunci: perbandingan, metode penerjemahan, ideologi penerjemahan, *Le Petit Prince*

ABSTRACT

The translation method is a systematic way of translating a text used by translators to achieve predetermined goals. It has an important role because it affects the overall content of the translated text. This research compares the application of the translation method in two texts translated from the novel *The Little Prince*, which was written by Antoine de Saint-Exupéry in 1943. This novel was translated into Indonesian for the first time in 1979 and was retranslated in 2011. The difference of time period, social, cultural and political characteristics gives many influences on the choice of the applied translation method. The purpose of this research is to show the comparison between two texts translated from the novel *The Little Prince* based on the difference of the application of the translation methods and also the existing ideology. This research uses Newmark's V Diagram theory on translation methods.

Keywords: comparison, methods of translation, ideology of translation, Le Petit Prince

ÉXTRAIT

La méthode de traduction est une façon systématique de traduire un texte qui est utilisée par les traducteurs pour atteindre des objectifs prédéterminés. Elle possède un rôle important parce qu'elle affecte le contenu global du texte traduit. Cette recherche compare l'application de la méthode de traduction dans deux textes traduits du roman *Le Petit Prince*, qui a été écrit par Antoine de Saint-Exupéry en 1943. Ce roman est traduit en indonésien pour la première fois en 1979 et a été retraduit en 2011. Les différences de la période de temps, de caractéristiques sociales, culturelles, et politiques influence sur le choix de la méthode de la traduction appliquée. Le but de cette recherche est de montrer la comparaison entre deux textes traduits du roman *Le Petit Prince* basée sur la différence de l'application de la méthode de traduction et aussi l'idéologie existante. Cette analyse utilise la théorie du schéma V de Newmark sur les méthodes de la traduction.

Les mots-clés: comparaison, la méthode de traduction, l'idéologie de traduction, *Le Petit Prince*